

**SZLÁV KULTÚRÁK, IRODALMAK  
ÉS NYELVEK**

**TANULMÁNYKÖTET**

**SZERKESZTETTE**  
**Urkom Aleksander**

**ELTE BTK**  
**Szláv Filológiai Tanszék**  
**Budapest, 2017**

A KIADVÁNY TÁMOGATÓI  
Pomáz Város Önkormányzata  
Pomázi Szerb Nemzetiségi Önkormányzat  
Terézvárosi Szerb Önkormányzat

SZAKMAI LEKTOROK  
Horváth Futó Hargita  
Láncz Irén

MŰSZAKI SZERKESZTŐ ÉS TÖRDELO  
Janiec-Nyitrai Agnieszka

© Szerzők, szerkesztő

Kiadja az ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszéke  
Felelős kiadó a Szláv Filológiai Tanszék vezetője  
Sorozatszerkesztő Lukács István  
A borítót tervezte Sellyei Tamás Ottó  
Nyomdai kivitelezés Robinco Kft.  
ISSN 1789-3976  
ISBN 978-963-284-924-9

# TARTALOM

## URKOM ALEKSANDER

Előszó .....7

## CSÁSZÁRI ÉVA

Családnév magyarosítások Répáshután .....9

## DUDÁS ELŐD

Magyar hatás a 16. századi kaj-horvát  
helyesírásban .....19

## DUDÁS MÁRIA

Színesen szólnak a magyar és bolgár frazémák.....29

## FEDOSZOV OLEG

Szláv jövevényfrazémák Bárdosi Vilmos új szótárában  
(magyar-szláv frazeológiai párhuzamok) .....47

## ISTVÁN ANNA

Jozef Ignác Bajza és Faludi Ferenc .....65

## JANIEC-NYITRAI AGNIESZKA

A mindennapok csapdájában. Egzisztenciális elemek  
Karel Čapek és Milan Kundera válogatott  
elbeszéléseiben .....77

## KISS SZEMÁN RÓBERT

A nemzeti emblematizmus sajátosságai Kollár *Szlávia*  
*leányában* némely szerb (illír) példa alapján .....89

## LUKÁCS ISTVÁN

Miroslav Krleža és a film.....103

**LUKÁCSNÉ BAJZEK MÁRIA**

Küzmics István Újszövetség-fordításának lehetséges magyar mintái .....113

**MENYHÁRT KRISZTINA**

A bolgár nemzetiség nyelvi helyzete a demográfiai és nyelvészeti kutatások tükrében.....127

**PAVIČIĆ MLADEN**

Esterházy Péter *A szív segédigéi* című regényének két, Jože Hradil által készített fordítása .....145

**URKOM ALEKSANDER**

Modern technológiák az idegen nyelv  
oktatásában .....163

**VIG ISTVÁN**

*Pünkösöd, barát, mise, ádvent*

Megjegyzések a magyar keresztény terminológia néhány szavának eredetével kapcsolatban .....177

**ZSILÁK MÁRIA**

Az alföldi szlovákság szerb kapcsolatai .....189

# Előszó

Az ELTE BTK Szláv és Balti Filológiai Intézetének Szláv Filológiai Tanszéke 2016-tól egy új, a szláv kultúrák, irodalmak és nyelvek iránti érdeklődést felkeltő rendezvénysorozatot indított útjára, *Szláv kultúrák, irodalmak és nyelvek* címmel. A rendezvénysorozat célja a szlavisztikai diszciplína eredményeinek szélesebb körű hazai népszerűsítése, a Szláv Filológiai Tanszék oktatói tudományos munkásságának és kutatási területeinek prezentálása, nem utolsósorban az ELTE BTK szlavisztikai programjai iránti érdeklődés felkeltése.

Rendezvénysorozatunk első helyszíne 2016. szeptember 28-án Pomáz volt. A tanszék oktatói egy rendhagyó és elegáns környezetben, a Teleki-Wattay Kastélyszállóban gyűltek össze, hogy egy egész napos konferencia keretei között népes közönség előtt beszéljenek kedves témáikról, s adjanak számot legújabb szlavisztikai kutatási eredményeikről.

A tudományos konferenciát külön is támogatta Pomáz városa, valamint a Pomázi Szerb Kisebbségi Önkormányzat. Ez utóbbi szervezett a Szláv Filológiai Tanszéknek és a szerb szaknak régóta élő aktív kapcsolata van.

A rendezvénysorozat soron következő konferenciái mind tematikusak lesznek, ám a pomázi nem volt az, így e kötet címéül az újszerű, tudománynépszerűsítő kezdeményezés alcímét választottuk: *Szláv kultúrák, irodalmak és nyelvek*.

Urkom Aleksander